

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación: 25/06/2024**Lengua B Nivel 3 Francés
(2521124)**

Grado		Grado en Traducción e Interpretación			Rama		Artes y Humanidades	
Módulo		Lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su Cultura			Materia		Lengua B Nivel 3	
Curso	2º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria	

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber superado las asignaturas de Lengua B Nivel 1 y B Nivel 2 de Francés

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua B.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación



lingüística.

- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua francesa
- Expresarse de forma adecuada y precisa en lengua francesa.
- Revisar y profundizar en los usos frecuentes de la lengua asociados a estructuras gramaticales avanzadas
- Conocer en profundidad los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Valorar la corrección pragmática de mensajes orales y escritos.
- Profundizar en las categorías morfológicas de la lengua francesa.
- Analizar y revisar las principales categorías sintácticas de la lengua francesa.
- Desarrollar el dominio de la coherencia y la cohesión textuales.
- Ampliación del conocimiento de distintos ámbitos léxicos.
- El alumnado que supere esta asignatura habrá adquirido un nivel de competencia de la lengua B equivalente al nivel B2 según el MCER: <https://europass.europa.eu/es/common-european-framework-reference-language-skills>

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. Objectifs communicatifs :

- rendre compte de ses opinions et les défendre au cours d'une discussion en apportant les explications appropriées, des arguments, des commentaires
- exposer ses sentiments
- développer un point de vue sur un sujet en soutenant les avantages et les inconvénients



- des différentes options
 - construire une argumentation logique en défendant ou en attaquant un point de vue donné
 - exposer un problème, s'interroger sur les causes, les conséquences, les situations hypothétiques
 - prendre part activement à une discussion informelle dans un contexte familial : faire des commentaires, exprimer un point de vue, évaluer les choix possibles, faire des hypothèses et y répondre
 - prendre l'initiative de la parole, prendre son tour de parole au moment voulu et clore la conversation
 - donner un feed-back et une suite aux déclarations et aux déductions d'autres locuteurs
 - utiliser une variété de mots de liaison efficacement pour indiquer le lien entre les idées
 - énoncer clairement les limites d'une concession
2. Compréhension et interaction à l'oral :
- visionnage de reportages, extraits de documentaires et flash d'information à commenter oralement
 - participation à des jeux de rôle
 - participation à des débats et à un séminaire de lecture
3. Compréhension écrite :
- lecture de textes journalistiques, sites web, etc.
 - recherche d'informations
 - repérage des caractéristiques typologiques des textes descriptifs, narratifs, explicatifs et argumentatifs
 - lecture d'une œuvre littéraire
4. Production écrite :
- activités de résumé et de synthèse de documents
 - activités de production de divers types textuels : descriptifs, narratifs, explicatifs et argumentatifs
5. Contenus socioculturels : actualité politique et sociale, problèmes d'intégration, relations humaines, clichés, préjugés et stéréotypes

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Lecturas obligatorias:

BAJIEU, P. (2016-2017). Culottées. Des femmes qui ne font que ce qu'elles veulent. Tome 1, 2. Gallimard.

SATRAPI, Marjane (2003). Broderies. L'Association.

Obras de consulta:

BARFÉTY, M. (2009) Compréhension orale. Compétences B1. Paris, Clé International

BARFÉTY, M. et al. (2009) Expression orale. Compétences B1. Paris, Clé International

BOULARÈS, M. et al. (2009) Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International

BOULARÈS, M. et al. (2009) Conjugaison progressive du Français. Paris, Clé International

CHARLIAC, L. et al. (2009) Phonétique progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International



CHARLIAC, L. et al. (2009) Phonétique progressive du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International

CHOLLET, I. et al. (2009) Les verbes et leurs prépositions. Paris, Clé International

CHOLLET, I. et al. (2009) Grammaire. Paris, Clé International

CHOLLET, I. et al. (2009) Les Expressions idiomatiques. Paris, Clé International

DELATOUR, Y. et al (2005) Nouvelle grammaire du français, Paris, Hachette

DESCOTTES, CH. et al (2005) L'exercisier, l'expression française pour niveau intermédiaire, Grenoble, Presses universitaires

GRÉGOIRE, M. et al. (2009) Grammaire progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International

GREVISSE, M. et al. (2008) Nouvelle grammaire française. Bruxelles, De Boeck-Duculot.

LARGER, N. et al. (2009) Vocabulaire expliqué du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International

LARGER, N. et al. (2009) Vocabulaire expliqué du Français. Exercices. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International

MIQUEL, C. et al. (2009) Vocabulaire progressif du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International

MIQUEL, C. (2009) Vocabulaire progressif du Français. Niveau avancé. Paris, Clé International

MIQUEL, C. (2009) Communication progressive du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International

PARIZET, M.L. et al. (2009) Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B1. Paris, Clé International

PARIZET, M.L. et al. (2009) Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B2. Paris, Clé International

POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Compréhension écrite. Compétences B1. Paris, Clé International

POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Expression écrite. Compétences B1, B1+. Paris, Clé International

POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Grammaire expliquée du Français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International

POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) Grammaire expliquée du Français. Exercices. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

COLIN, J.P. (2006) Grand dictionnaire, Argot et français populaire. Paris, Larousse

GREVISSE, M. et al. (2008) Le Bon usage. Bruxelles, De Boeck-Duculot

Bescherelle, La conjugaison pour tous. Paris, Hatier (2008)

HANSE & BLAMPAIN. Nouveau dictionnaire des difficultés du français. Bruxelles, Duculot (2008)

Larousse Gran diccionario, Español-Francés, Francés-Español. Paris, Ed. Larousse (2009)

Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française. Paris, Ed. Le Robert (2008)

ENLACES RECOMENDADOS

Juegos y ejercicios para practicar la gramática y el léxico

<http://clinet.swarthmore.edu/fle.html>

<http://www.asahi-net.or.jp/%7Eik2r-myr/english/n3maina.htm>

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexjeu.htm>

<http://www.college4vents.net/pedago/docshotpot/accfran.htm>

<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>

<http://www.miniclic.com/rubriques/larecre/lependu/lependu.htm>

Diccionarios



<http://atilf.inalf.fr/tlf.htm>
<http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>
<http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/sgn-dicos.htm>
<http://webs.uvigo.es/sli/virtual/diccion.htm>
<http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html>
<http://www.allwords.com/>
<http://www.dicorama.com>
<http://www.francophonie.hachette-livre.fr/>
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp
<http://www.le-dictionnaire.com/>
<http://www.rae.es/>
<http://www.ungi.com>
<http://www.wordreference.com/>
<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html#french>
<http://www.1000dictionaries.com/dindex.html>
<http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

Fonética

<http://clinet.swarthmore.edu/fle.html>
<http://flenet.rediris.es/phonetique.html>
<http://phonetique.free.fr/indexvir.htm>
<http://www.unil.ch/ling/page12580.html>
<http://www2.arts.gla.ac.uk/IPA/fullchart.html>

Comprensión oral

<http://bonnesnouvelles.ifrance.com/textes%20audio.htm>
http://clinet.swarthmore.edu/exercices_oraux/imperatif/i1.html
<http://french.chass.utoronto.ca/situations/>
<http://phonetique.free.fr/indexvir.htm>
<http://platea.pntic.mec.es/cvera/>
<http://www.bescherelle.com/dictees.php>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexapp.htm>
<http://www.caslt.org/research/music3f.htm>
<http://www.rfi.fr/radiofr/statiques/journauxFrancaisFacile.asp#4H>
<http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/>
<http://www.tv5.org/TV5Site/ap/>
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/courstourdumonde/textesaudio/textes.html>
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phon/dicteacti.html>
<http://www.wideo.fr/>

Vocabulario

<http://clinet.swarthmore.edu/fle.html>
<http://id-archserve.ucsb.edu/French4/LGV/Menu1/langue3argot.html>
<http://lexiquefle.free.fr/>
<http://www.lepointdufle.net/>
<http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/menu.htm>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexvocab.html>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm>
http://www.comexpress.net/index_exo.asp
<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>
<http://www.peinturefle.ovh.org/indexlexique.htm>
<http://www.restena.lu/amifra/exos/>

METODOLOGÍA DOCENTE



- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación se aplicará a la competencia comunicativa del alumno en las cuatro destrezas (comprensión y expresión/interacción oral y escrita). La convocatoria ordinaria, basada en evaluación continua, constará de tareas y actividades ponderadas según los siguientes porcentajes:

- **Comprensión oral (25%)**: basada en documentos auténticos, el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
- **Expresión oral (25%)**: presentación de un temas generales o de actualidad, interacción y debate
- **Comprensión escrita (20%)**: síntesis y reformulación de textos escritos y respuesta a las cuestiones planteadas en torno a la lectura obligatoria de una obra.
- **Expresión escrita (20%)**: ensayos en lengua francesa sobre los temas tratados.
- **Asistencia y participación (10%)**

Criterios de evaluación

- Variedad y corrección de las formas gramaticales
- Variedad y adecuación del vocabulario
- Pertinencia y adecuación de las contribuciones del alumno, así como fluidez discursiva, herramientas de coherencia y cohesión.
- Pronunciación: inteligibilidad, entonación y articulación de sonidos individuales

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La convocatoria extraordinaria constará de un examen (100% de la calificación final) :

- **Comprensión y expresión oral (35%)**, basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
- **Comprensión y expresión escrita (35%)**, basada en documentos auténticos en la que el alumno deberá demostrar que comprende información relativa a temas generales y específicos, identifica la función comunicativa y las particularidades discursivas y sabe expresar y defender su opinión atendiendo a la coherencia y cohesión del discurso, así como a la especificidad del léxico.
- **Uso del francés (30%)**, en el que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura así como en la lectura obligatoria.

La materia objeto de examen así como los materiales didácticos para su preparación serán los documentos de trabajo presentes en Prado.



EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

La evaluación única final constará de un examen (100% de la calificación final) :

- **Comprensión y expresión oral (35%)**, basada en documentos auténticos, en la que el alumno deberá demostrar que comprende información oral relativa a temas generales y específicos, identifica tanto el mensaje global como los detalles en emisiones de radio y televisión que tratan temas de actualidad en un registro estándar y con variaciones lingüísticas.
- **Comprensión y expresión escrita (35%)**, basada en documentos auténticos en la que el alumno deberá demostrar que comprende información relativa a temas generales y específicos, identifica la función comunicativa y las particularidades discursivas y sabe expresar y defender su opinión atendiendo a la coherencia y cohesión del discurso, así como a la especificidad del léxico.
- **Uso del francés (30%)**, en el que se evaluará el conocimiento práctico del alumno de los aspectos de gramática y vocabulario incluidos en el temario de la asignatura así como en la lectura obligatoria.

La materia objeto de examen así como los materiales didácticos para su preparación serán los documentos de trabajo presentes en Prado.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en francés.

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

